**《翻译史》课程教学大纲（2020版）**

|  |
| --- |
| 课程基本信息（Course Information） |
| 课程代码（Course Code） | FL4304 | \*学时（Credit Hours） | 32 | \*学分（Credits） | 2 |
| \*课程名称（Course Name） | （中文）翻译史 |
| （英文）Translation History |
| 课程类型 (Course Type) | 必修 Compulsory |
| 授课对象（Target Audience） | 英语本科（翻译方向)大三学生Third-year English major undergraduates with emphasis on translation and interpreting |
| 授课语言 (Language of Instruction) | 英语与汉语 English and Chinese |
| \*开课院系（School） | 外国语学院 School of Foreign Languages |
| 先修课程（Prerequisite） | 翻译概论 | 后续课程(post） |  |
| \*课程负责人（Instructor） | 王金波 | 课程网址(Course Webpage) |  |
| \*课程简介（中文）（Description） | 本课程为英语专业翻译方向必修课程，旨在引导学生初步了解中西方翻译史大事，重要历史事件中翻译的角色与贡献，理解翻译作为跨语言、跨文化活动的复杂性以及翻译活动在人类历史进程中的作用。本课程重在培养史学观念与理论意识，传授系统的分析方法。本课程授课形式为教师讲解和学生研读讨论相结合，要求学生深入阅读指定书目和文章。课程作业主要考察挖掘史料与借助翻译理论分析解读翻译事件的能力。 |
| \*课程简介（英文）（Description） | This course is compulsory for English major undergraduates with concentration on translation and interpreting. It is designed to introduce momentous events, important people and their roles and contributions in Chinese and Western history, with a view to enabling the students to understand the complexity of translation as interlingual and intercultural communication, and recognize the role of translation in historical events and human progress. It combines lectures, thematic presentations and discussions, with emphasis on inculcating a historical and theoretical awareness of practical issues and expounding systematic approaches to translation. The students are expected to read assigned book chapters and research papers and take an active part in presentations and discussions. The homework assignments serve to test the student’s ability to explore and utilize primary and secondary sources to account for real-life translation cases based on theoretical musings. |
| 课程目标与内容（Course objectives and contents） |
| \*课程目标 (Course Object) | 本课程的具体学习目标如下：1．理解翻译的复杂性,掌握基本翻译史实与代表人物的主要贡献（A2）2．运用翻译理论审视翻译案例，分析解释真实翻译现象（B1）3．提高发现、分析翻译问题的能力（B2)4. 培养一定探索精神与批判意识（C3) |
| \*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives) | 章节 | 教学内容（要点） | 学时 | 教学形式 | 作业及考核要求 | 课程思政融入点 | 对应课程目标 |
| 1 | 课程目标与内容介绍 | 2 | 讲授 | 布置话题，准备相关资料 | 翻译与文化自信 | 1，2，3，4 |
| 2 | 翻译理论、实践与历史 | 2 | 讲授/讨论 | 阅读文献 | 文化传统与外来思想 | 1，2，3，4 |
| 3 | 翻译史研究方法 | 2 | 讲授/讨论 | 阅读文献 | 历史意识 | 1，2，3，4 |
| 4 | 中国翻译史大事 | 2 | 讲授/讨论 | 阅读文献 | 家国情怀 | 1，2，3，4 |
| 5 | 佛经翻译概述 | 2 | 讲授/讨论 | 阅读文献/观看记录片 | 文化基因 | 1，2，3，4 |
| 6 | 鸠摩罗什 | 2 | 讲授/讨论 | 阅读文献/观看记录片 | 人格熏陶 | 1，2，3，4 |
| 7 | 玄奘 | 2 | 讲授/讨论 | 阅读相关文献 | 人格熏陶 | 1，2，3，4 |
| 8 | 鸦片战争中的翻译（1） | 2 | 讲授/讨论 | 阅读文献/观看记录片 | 领土与主权 | 1，2，3，4 |
| 9 | 鸦片战争中的翻译（2） | 2 | 讲授/讨论 | 阅读相关文献 | 领土与主权 | 1，2，3，4 |
| 10 | 林纾与严复 | 2 | 讲授/讨论 | 阅读相关文献 | 创新意识  | 1，2，3，4 |
| 11 | 《红楼梦》翻译史（1） | 2 | 讲授/讨论 | 阅读相关文献 | 文化传播 | 1，2，3，4 |
| 12 | 《红楼梦》翻译史（2） | 2 | 讲授/讨论 | 阅读文献/观看记录片 | 文化传播 | 1，2，3，4 |
| 13 | 《红楼梦》翻译史（3） | 2 | 讲授/讨论 | 阅读相关文献 | 文化传播 | 1，2，3，4 |
| 14 | 东京审判与翻译 | 2 | 讲授/讨论 | 阅读文献/观看记录片 | 历史责任 | 1，2，3，4 |
| 15 | 西方翻译史大事 | 2 | 讲授/讨论 | 阅读相关文献 | 文化差异 | 1，2，3，4 |
| 16 | 纽伦堡审判与翻译 | 2 | 讲授/讨论 | 阅读文献/观看记录片 | 历史责任 | 1，2，3，4 |
| \*考核方式 (Grading) | 最终成绩（100%）=期末考试（40%）+作业（50%）+考勤（10%）Final score（100%）=Final-term exam（40%）+ homework assignments（50%）+attendance（10%） |
| \*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials) | 1. Delisle, Jean and Judith Woodsworth. eds.  *Translators Through History*. Amsterdam: John Benjamins, 2012. (ISBN: 9789027273819)2. Pym, Anthony. *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome , 1998. (ISBN: 1900650126)3. 方华文，《20世纪中国翻译史》，西安：西北大学出版社，2008。(ISBN: 9787560425184) |
| 其它（More） |  |
| 备注（Notes） | 每周实际授课内容可能因学生水平与进度适当调整。 |
| 备注说明： 1．带\*内容为必填项。  2．课程简介字数为300-500字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。 |